

E19 - The Oze Family

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Y--

[00:01] ---

You're leaving the military?

[00:03] ---

There's a new unit that's shorthanded,

[00:06] ---

and the sense I got was that
they would take whoever they could,

[00:08] ---

so I thought that even a novice
like myself could be of help to them.

[00:12] ---

But your work in the military
is worthwhile, too, isn't it?

[00:15] ---

Mm-mm.

[00:18] ---

I want to join the Special Fire Force
and be someone who protects others.

[01:53] ---

"Episode 19:
The Oze Family"

[01:56] ---

"Tokyo Imperial Armed Forces,
Command Center"

[01:59] ---

General Oze, we've received a periodic
report from the Special Fire Force.

[02:04] ---

Mm-hmm.

[02:13] ---

A periodic report...

[02:16] ---

...from the Special Fire Force, you say?

[02:19] ---

Hmm?

[02:20] ---

"Tokyo Imperial Armed Forces,
Integrated Security Operations"
"General Danro Oze"

[02:23] ---

Y-Yes, sir.

[02:27] ---

That was terrifying.

[02:28] ---

Hmm? Something the matter?

[02:31] ---

Oh, I was delivering
the Special Fire Force's periodic report,

[02:35] ---

and General Oze was rather imposing.

[02:38] ---

Ah, that explains it.

[02:41] ---

His daughter sure was cute, huh?

[02:43] ---

She's stationed at Yokota Air Base, isn't she?

[02:45] ---

No, she's left the military.

[02:48] ---

I hear she went against
General Oze's objections

[02:50] ---

and joined Special Fire Force Company 8.

[02:54] ---

"Oze Residence"

[03:16] ---

Was I always this beefy?

[03:31] ---

I'm home.

[03:32] ---

My, you're home early today.

[03:34] ---

I had the early shift,
and my relief came in early, too.

[03:37] ---

I'll take your coat.

[03:39] ---

Thanks.

[03:42] ---

CID is no walk in the park.

[03:45] ---

"Tokyo Imperial Armed Forces,
Criminal Investigation Division"
"1st Lieutenant Takigi Oze"

[03:48] ---

The missus is getting dinner ready right now.

[03:51] ---

It's been some time since the whole family
has gotten together, hasn't it?

[03:54] ---

Yeah, it sure has.

[04:03] ---

Wow, this looks so good!

[04:05] ---

Mom, this is quite a feast!

[04:07] ---

We're all eating together today, so...

[04:10] ---

Danro-san!

[04:13] ---

Dad!

[04:18] ---

It's been a long time since we've
eaten together, huh, Maki-chan?

[04:23] ---

Mom really went all-out.
Do you think we can eat all this?

[04:27] ---

General Oze, the Empire's Nio Guardian,

[04:29] ---

is putty in the hands of his daughter
when she's around.

[04:32] ---

Ahem! Takigi, I see you're home.

[04:35] ---

Being a general at home, too,
would be exhausting.

[04:38] ---

Okay, dig in before it gets cold.

[04:43] ---

Delicious!

[04:44] ---

Mm-hmm, this is good, Mom.

[04:46] ---

Nothing is better than dinner
with the whole family.

[04:49] ---

I'll bet the lieutenant is the only one
who can rival Mom's cooking.

[04:53] ---

The lieutenant? Hinawa, wasn't it?

[04:57] ---

That's the man who lured you into
that dangerous Fire Force job, right?

[05:00] ---

It's all right. I'm not
as fragile as I was before.

[05:07] ---

Twin Cobras--

[05:07] ---

You've put on more weight again, haven't you?

[05:11] ---

No I haven't.

[05:13] ---

Let me see them again.
They were as big around as my waist--

[05:15] ---

--That's not true at all!
You can't just say whatever--

[05:17] ---

--Takigi,
--That's not true at all!
You can't just say whatever--

[05:18] ---

it's bad manners to point
at someone with your fork.

[05:21] ---

He's right, though. Maki-*chan*, are you sure
you aren't overdoing your training?

[05:25] ---

You're going to scare off any suitors.

[05:27] ---

You really are an awful brother!

[05:31] ---

Someday, a prince on a white horse
will come along and fall in love with me!

[05:36] ---

Maki-*chan* may be macho on the outside,

[05:37] ---

but she still has a flower garden
for a mind, and is adorable!

[05:41] ---

There's where she gets her dual personality.

[05:42] ---

It's bad manners to get so giddy while eating.

[05:45] ---

Oh, it's my girl.

[05:47] ---

You've weached Takigi! I'm having dinner
with my famiwy wight now!

[05:51] ---

Now who's got the split personality?

[05:53] ---

--Takigi, your baby-talk is too much.

[05:54] ---

--Pleasant conversation is nice and all,
--Takigi, your baby-talk is too much.

[05:55] ---

--Pleasant conversation is nice and all,
--Who're you calling a baby?!

[05:57] ---

--Pleasant conversation is nice and all,
--Maki-*chan*, you'll always be Daddy's baby.

[05:57] ---

--but let's observe some manners, okay?
--Maki-*chan*, you'll always be Daddy's baby.

[05:59] ---

How can you talk to your girlfriend like that?

[06:03] ---

Hey, you jerks! Have some manners
when you're eating!

[06:06] ---

"Tokyo Imperial Armed Forces,
Integrated Security Operations"
"General's wife, Madoka Oze"

[06:09] ---

Wow, this sure is good, huh?

[06:11] ---

--Yes.
--This steak is the best.

[06:12] ---

"Maki of the past"

[06:14] ---

Hm-hm, Maki of the past...

[06:21] ---

Thanks.

[06:23] ---

Maki, you said you've been to the Nether before.

[06:26] ---

Mm-hmm.

[06:27] ---

This guy you're currently after?

[06:29] ---

Mm-hmm. There's an area where we've had a string of people going missing.

[06:34] ---

Now we're getting reports of strange smells coming from the Nether around there.

[06:39] ---

The Nether is scary.

[06:41] ---

I've heard that the 8th once had a large-scale engagement in the Nether.

[06:47] ---

Stories have made their way back to the military.

[06:51] ---

Those investigations are an unavoidable part of our duty as Fire Soldiers.

[06:55] ---

Are you all right?

[07:02] ---

The 8th is incredibly strong.

[07:04] ---

The captain and lieutenant are, of course,

[07:07] ---

but our rookies are also the cream of the crop,

[07:09] ---

and we have the finest engineer in the world with us, too.

[07:33] ---

We can access the Nether through here, right?

[07:35] ---

I never thought we'd get a search warrant.

[07:38] ---

I guess it shows how important things are to the Empire

[07:41] ---

in matters relating to the Evangelist.

[07:44] ---

You visited your home yesterday, right?

[07:46] ---

It's the first dinner we've had as a whole family in a long time.

[07:50] ---

Maki-*chan* came, too, right?

Did she say anything about the Nether?

[07:53] ---

Yeah.

[07:55] ---

She said she never wanted to come here again.

[07:57] ---

For real?

[08:06] ---

Watch yourself.

[08:07] ---

It looks so deteriorated down here.

[08:10] ---

The reports said there were
strange smells coming from the Nether.

[08:14] ---

There are a ton of underground
facilities throughout the empire

[08:17] ---

left over from before the Cataclysm.

[08:21] ---

Whoa, I am actually in the Nether.

[08:24] ---

My late mother would turn over in her grave.

[08:27] ---

The source of the smell
from the report was over that way.

[08:32] ---

There are so many turnoffs here.
The place is like a maze.

[08:36] ---

If we're likely to get lost,
we should turn back rather than be heroes.

[08:39] ---

I'm with you.

[08:42] ---

Hold up.

[08:44] ---

There are tracks in the dust,
like something was dragged through here.

[08:47] ---

They're still fresh.

[08:49] ---

They keep on going that way.

[08:50] ---

"Equipment Room"

[08:53] ---

An equipment room.

[08:54] ---

In here?

[08:57] ---

I hear something.

[09:11] ---

What is all this?

[09:17] ---

What is that for?

[09:20] ---

Is this some kind of laboratory?

[09:22] ---

I don't know.

[09:23] ---

As I'm sure you know,
the military has no intel at all about this.

[09:31] ---

Take a look at this.

[09:36] ---

An Insect?

[09:37] ---

I did some independent research on these,
but I never expected to see one.

[09:42] ---

Apparently, the White-Clad use these Insects
to artificially create Infernals.

[09:48] ---

Then this really is a White-Clad lab?

[09:50] ---

The odds are good.

[09:52] ---

Let's see if there's anything else here.

[09:54] ---

Yeah.

[09:56] ---

Who's there?!

[09:59] ---

There's someone back there. Stay sharp.

[10:00] ---

R-Right.

[10:06] ---

A charred body?

[10:07] ---

No, that's an Infernal.

[10:09] ---

What's going on here?
Its core is still intact, but it's dead.

[10:16] ---

Come on out! We know you're in there!

[10:22] ---

--Bomb!

--Get back!

[10:38] ---

O... ze...

[10:42] ---

Oze!

[10:44] ---

"Holy Sol Hospital"

[10:47] ---

Burns to the right arm, left arm fractured,

[10:50] ---

facial lacerations,

and bruises from head to toe.

[10:53] ---

It will take three months

before you're all healed,

[10:55] ---

but you're lucky to be alive at all.

[10:58] ---

You came through okay?

[11:01] ---

Just some scratches, thanks to you.

[11:03] ---

What's the status of the scene?

[11:05] ---

The blast from the suicide bomber

blew just about everything up.

[11:09] ---

So those are the White-Clad.

[11:12] ---

If they'll even blow themselves up,

they're more dangerous than I imagined.

[11:16] ---

This is the crowd that Maki-*chan* is taking on?

[11:21] ---

This man, Lieutenant Hinawa,

recruited Maki to a fight like this?

[11:30] ---

I see.

[11:31] ---

So my son is all right.

[11:33] ---

But what the hell is down in the Nether?

[11:38] ---

All military organizations thus far

[11:40] ---

have been kept out of the loop when

it comes to matters of the White-Clad.

[11:46] ---

However,

[11:47] ---

as defenders of the empire, we can't afford
to be left out in the cold anymore!

[11:53] ---

Get me Honda, from Special Fire Force Company 2!

[11:56] ---

He must be getting tired of
sitting around on this, too!

[12:01] ---

I'm giving the 2nd a mission
to investigate the Nether!

[12:19] ---

Sil-burro, nice security work again today.

[12:21] ---

You're always at that, huh?

[12:24] ---

Sil-burro was a traumatized donkey

[12:27] ---

who sprouted bull's horns,
thanks to Hinawa's wicked experiments.

[12:30] ---

Now that the benevolent Knight King
has taken him in, he is happy.

[12:34] ---

Oh! Oh!

[12:35] ---

Wha--? You've gone and stuffed trash
into Sil-burro's mouth again!

[12:39] ---

Confounded devil! You're so low
you would abuse animals like that?!

[12:42] ---

Take it down! That thing is so ugly!

[12:44] ---

--And the trash thing wasn't me!

[12:45] ---

--They're fighting again.
--And the trash thing wasn't me!

[12:46] ---

--They're fighting again.
--You expect me to trust anything you say?!

[12:48] ---

--Here, Sil-burro-*chan*, it's feeding time.
--My trash can is right there!

[12:53] ---

I *told* you it wasn't me!

[12:55] ---

--Hmph! Your deeds every day are evil!
What do you expect?!

[12:57] ---

--Vulcan-*san* said that donkeys don't eat paper.
--Hmph! Your deeds every day are evil!
What do you expect?!

[13:00] ---

We're not supposed to feed it to goats, either.

[13:02] ---

Even though the black goat eats his mail?

[13:04] ---

It's like this every morning at the 8th, huh?

[13:07] ---

Everyone here's an idiot.

[13:09] ---

Hinawa...

[13:11] ---

A moment?

[13:14] ---

Take a look at this. It arrived this morning
from the Imperial Armed Forces.

[13:23] ---

A mission to investigate
testing facilities in the Nether...

[13:26] ---

Does this mean the military
is going into the Nether?

[13:29] ---

Specifically, it's a joint operation
between the 2nd and the 8th.

[13:33] ---

They've requested our assistance.

[13:35] ---

No doubt because we've had
previous experience in the Nether.

[13:39] ---

Right. But the issue is what's written
at the bottom of the page.

[13:46] ---

The crew members of the 8th
belong to the Fire Defense Agency.

[13:49] ---

We can refuse a request from the military.

[13:54] ---

Hinawa, what should we do?

[14:00] ---

What is it, sir?

[14:06] ---

Okay. The Tokyo Imperial Armed Forces...

[14:08] ---

"...the return of Maki Oze..."

[14:12] ---

J-Just a minute, sir. This is...

[14:14] ---

...an order for you to return to the military.

[14:17] ---

But I'm no longer in the military;

I'm a Fire Soldier!

[14:19] ---

Yes, exactly right. But this comes straight from your father, General Oze.

[14:26] ---

That has nothing to do with it.

Obviously I'm staying with the 8th.

[14:30] ---

I understand your brother in CID was badly hurt investigating in the Nether.

[14:34] ---

It wasn't anything life-threatening, sir.

[14:36] ---

The actions of the White-Clad are getting more extreme by the day.

[14:40] ---

Your father is probably just worried about you.

[14:44] ---

I'm sure, but I'll be fine.

[14:48] ---

I'm proud of the Special Fire Force that the lieutenant recruited me for.

[14:53] ---

Isn't that right, sir?

[14:59] ---

Maki, go back to the military.

[15:04] ---

Huh?

[15:08] ---

A joint operation with the 8th?

[15:12] ---

I hear it's supposed to be a large-scale investigation of the Nether.

[15:15] ---

Hajiki-*senpai*!

[15:16] ---

We're going to uncover
the White-Clad's testing facilities.

[15:19] ---

I sure hope Tamaki-*san* is coming, too.

[15:21] ---

--Hmm?
--Oh, nothing!

[15:25] ---

I can't get this lid open!

[15:29] ---

Good morning.

[15:31] ---

What are you doing?

[15:33] ---

The lid on this jar tightens up in no time,

[15:36] ---

so I always had Maki-*san* open it for me.

[15:40] ---

Isn't a same-day return a little sudden?

[15:48] ---

Maki is the daughter of
an Imperial Armed Forces general.

[15:51] ---

This is probably a way to ensure
she doesn't join the mission--

[15:56] ---

Oh, sorry.

[15:57] ---

This is why I always asked Maki-*san*
to do it. You're too strong.

[16:03] ---

So, when is Maki coming back?

[16:09] ---

--Maki-*san*... isn't ever coming back.
--Nuh-uh.

[16:12] ---

M-Maki-*san* decided this on her own--

[16:13] ---

I'm not listening!

[16:15] ---

--Maki-*san* decided this on--
--Ah!

[16:18] ---

What is wrong with you? Are you a child?

[16:23] ---

I don't want-- No one wants to admit it...

[16:28] ---

"Tokyo Imperial Armed Forces,
Secretarial Division"

[16:33] ---

11:00, huh?

[16:35] ---

Ordinarily, we'd finish our office work

[16:37] ---

and start training now.

[16:48] ---

Me, return to the military?

[16:54] ---

The White-Clad's activities
are becoming more extreme.

[16:58] ---

This is no mission for Daddy's precious girl.

[17:09] ---

Very well, sir.

[17:12] ---

The lieutenant still thinks
I'm not up to the task.

[17:21] ---

Secretary Oze, I am Captain Hiraoka!
Thank you for working so hard!

[17:24] ---

Good morning, Captain Hiraoka.

[17:28] ---

Ugh, they're treating me with kid gloves.

[17:32] ---

Wasn't that General Oze's...?

[17:34] ---

Yeah. Isn't she adorable?

[17:36] ---

Our Nio Guardian has
fathered a celestial maiden.

[17:42] ---

Good morning.

[17:43] ---

Did you have this morning off?

[17:45] ---

Well, we have so little to do.
Nice, relaxed workplace, isn't it?

[17:50] ---

We're surrounded by our choice of
the military's elite, and the pay is great.

[17:55] ---

This is peak princess's privilege.

[17:58] ---

Yes it is.

[18:00] ---

We both grew up always being told
how cute we were by everyone around us,

[18:06] ---

coddled and loved, which is why we're
so much more agreeable than others.

[18:12] ---

Plus we're thoughtful,

[18:13] ---

making us the perfect people to
place in the elite's showcase, right?

[18:17] ---

Welcome to the stereotype,
where we actually do type.

[18:31] ---

Go back to the military.

[18:35] ---

What's that? Your insignia from the 8th?

[18:37] ---

Oh, this? Y-Yes it is.

It was a going-away present.

[18:50] ---

Good morning, Maki-*chan*.

[18:52] ---

G-General Oze? Huh? "Maki-*chan*"?

[18:56] ---

General Oze, the Nio Guardian of the Empire,
calls his daughter Maki-*chan*?

[19:04] ---

I'll just step out for a bit, okay?

[19:05] ---

Thank you.

[19:10] ---

I'm glad you've come back.

[19:13] ---

I just returned to where I should be.

[19:17] ---

Gotta keep your bird in her cage.

[19:20] ---

Maki-*chan*, you're upset at me.

[19:24] ---

You promised me you would
be keeping people safe,

[19:27] ---

but committing yourself to dangerous battles
wasn't part of the agreement.

[19:31] ---

But I know you aren't the kind of girl
who breaks her promises.

[19:39] ---

You were tricked by Lieutenant Hinawa
at the 8th, weren't you?

[19:46] ---

Whatever the case,
it's a relief having you back here.

[19:50] ---

We'll talk about it when there's more time.

[20:00] ---

Dad isn't at fault here.
He was just worried about me.

[20:05] ---

The same goes for Lieutenant Hinawa.

[20:08] ---

I'm the disappointment for
always being so unacceptable.

[20:15] ---

I was trying so hard, too.
They're both so demanding.

[20:21] ---

Training isn't something
you work hard to get through.

[20:24] ---

You need to get through it with ease.

[20:27] ---

Yeah, demanding, all right.

[20:31] ---

Maybe I'm driving myself too hard.

[20:36] ---

Even birds in their cages have concerns.

[20:38] ---

The rest of the world wouldn't understand.

[20:48] ---

"Special Fire Force Company 2, Captain"
"Gustav Honda"

[20:50] ---

I'm training my head and neck.

[20:53] ---

Don't mind me, please begin.

[20:56] ---

All right, the things to be
mindful of on this mission are--

[21:02] ---

Mm-hmm, continue.

[21:06] ---

There are many facilities in Tokyo's Nether,

[21:09] ---

but most of them collapsed
during the Great Cataclysm,

[21:12] ---

were buried under rubble, and are inaccessible
without digging them out.

[21:16] ---

As such, we are looking for a location
that can be easily reached,

[21:18] ---

and does not require excavation.

[21:21] ---

This narrows down the points we need to search.

[21:25] ---

These locations were proposed
by Lieutenant Oze, of CID.

[21:29] ---

Mm-hmm.

[21:30] ---

If we investigate each one in turn,
we run the risk of tipping the enemy off.

[21:35] ---

We believe the best plan is to
begin searching each area in unison.

[21:39] ---

In that case, we will deploy
multiple companies at once.

[21:43] ---

I'm Lieutenant Ayabe.

[21:45] ---

In that case, since the 8th
has experience in the Nether,

[21:47] ---

we should have you split up
and place someone in each company.

[21:50] ---

All right then, please have each company
investigate these points simultaneously.

[21:56] ---

Mm-hmm!

[21:59] ---

Attention, Special Fire Force Company 2!

[22:01] ---

This is an order to all units!

[22:04] ---

Tomorrow morning at 0800,
we begin Operation Nether Investigation!

[22:11] ---

Those of us from the 8th

[22:13] ---

will be mobilizing separately
with companies from the 2nd?

[22:16] ---

Mm-hmm. This will be
our first mission without Maki.

[22:20] ---

Let's all keep on our toes!

[22:22] ---

--Yes, sir!

--Yes, sir!

[22:23] ---

"2nd-8th joint mission,
Operation Nether Lab Investigation"

[22:24] ---

"2nd-8th joint mission,
Operation Nether Lab Investigation"
"Begins"

[23:56] ---

"*Fire Force*, Season 2"

[23:58] ---

"Next time"

[24:00] ---

Both of you, stay behind me.

[24:03] ---

Next time on *Fire Force*, Season 2,
episode 20, "Weapons of Destruction."

[24:07] ---

"Episode 20:
Weapons of Destruction"

[24:10] ---

Return to the great flame of fire. *Látom*.

[24:13] ---

[24:15] ---

Revision #1

Created 2024-01-01 18:59:40 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 18:59:41 UTC by whimsee